

Polysemy

Patent Law of the People's Republic of China

第三条 国务院专利行政部门负责管理全国的专利工作；统一受理和审查专利申请，依法授予专利权。

Article 3

The patent administration department under the State Council shall be responsible for the administration of the patent-related work throughout the country. It shall accept and examine patent applications in a uniform way, and grant patent rights in accordance with law.

第十八条

专利代理机构应当遵守法律、行政法规，按照被代理人的委托办理专利申请或者其他专利事务；对被代理人发明创造的内容，除专利申请已经公布或者公告的以外，负有保密责任。专利代理机构的具体管理办法由国务院规定。

Article 18

The patent agency shall abide by laws and administrative regulations, and handle patent applications and other patent-related matters as entrusted by its principals. In respect of the contents of the principal's invention-creations, except for those that have been published or announced for patent application, the agency shall be obligated to keep them confidential. The specific measures for administration of the patent agencies shall be formulated by the State Council.

第二十条

申请专利和行使专利权应当遵循诚实信用原则。不得滥用专利权损害公共利益或者他人合法权益。

Article 20

The principle of good faith shall be followed when filing a patent application and exercising patent rights. The patent rights may not be abused to harm the public interests or the lawful rights and interests of others.

第二十五条

（四）动物和植物种；

Article 25

(4) animal and plant varieties;

第二十六条

申请发明或者实用新型专利的，应当提交请求书、说明书及其摘要和权利要求书等文件。

Article 26

Where a patent application for an invention or utility model is filed, documents such as a request, a description and its abstract, and claims shall be submitted.

Copyright Law of the People's Republic of China

第八条

著作权集体管理组织的设立方式、权利责任、使用费的收取和分配，以及对其监督和管理等由国务院另行规定。

Article 8

The way to establish collective administration organizations of copyrights, their rights and obligations, collection and distribution of royalties, and supervision and administration of them shall be prescribed separately by the State Council.

第十八条

（一）主要是利用法人或者非法人组织的物质技术条件创作，并由法人或者非法人组织承担责任的工程设计图、产品设计图、地图、示意图、计算机软件等职务作品；

Article 18

(1) drawings of engineering designs and product designs, maps, sketch maps, computer software and other works for hire which are created mainly with the material and technical resources of the legal person or unincorporated organization and under its responsibility;

第二十四条

在下列情况下使用作品，可以不经著作权人许可，不向其支付报酬，但应当指明作者姓名或者名称、作品名称，并且不得影响该作品的正常使用，也不得不合理地损害著作权人的合法权益：

Article 24

In the following cases, a work may be used without permission of, and without payment of remuneration to the copyright owner, provided that the name or appellation of the author

and the title of the work are indicated, the normal use of the work is not affected and the legitimate rights and interests enjoyed by the copyright owner are not unreasonably prejudiced:

第三十四条

图书出版者不按照合同约定期限出版，应当依照本法第六十一条的规定承担民事 责任。

Article 34

A book publisher that fails to publish the work within the time limit as stipulated in the contract shall bear civil liability according to the provisions of Article 61 of this Law.

Regulations on the Protection of Layout-Designs of Integrated Circuits

《集成电路布图设计保护条例》已经 2001 年 3 月 28 日国务院第 36 次常务会议通过，现予 公布，自 2001 年 10 月 1 日起施行。

adopted at the 36th Executive Meeting of the State Council on March 28, 2001, promulgated by Decree No. 300 of the State Council of the People's Republic of China on April 2001, and effective as of the date of October 1, 2001)

第二条

（五）商业利用，是指为商业目的进口、销售或者以其他方式提供受保护的布图设计、含有该布图设计的集成电路或者含有该集成电路的 物品 的行为。

Article 2

(5) "commercial exploitation" means the act of importing, selling or otherwise distributing for commercial purposes a protected layout-design, or an integrated circuit incorporating such a layout-design, or an article incorporating such an integrated circuit.